Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 20:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powstali (oni) i poszli do Betel,\* gdzie synowie Izraela pytali Boga: Kto nam wystąpi na początku do walki z synami Beniamina? A JAHWE powiedział: Na początku podejdzie\*\* Juda.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powstali oni i udali się do Betel, gdzie Izraelici pytali Boga: Kto ma wystąpić na początku do walki z Beniaminem? A JAHWE odpowiedział: Na początku wystąpi Juda. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy synowie Izraela powstali, poszli do domu Bożego i radzili się Boga, mówiąc: Któż z nas ma wyruszyć pierwszy do walki z synami Beniamina? I JAHWE odpowiedział: Juda *wyruszy* pierwszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstawszy tedy szli do domu Bożego, i radzili się Boga, a mówili synowie Izraelscy: Któż za nas pójdzie wprzód na wojnę przeciw synom Benjaminowym? I odpowiedział Pan: Juda wprzód pójdzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy wstawszy przyszli do domu Bożego, to jest do Silo, i radzili się Boga, i mówili: Kto będzie w wojsku naszym hetmanem walki przeciw synom Beniamin? Którym odpowiedział JAHWE: Juda niech będzie hetmanem waszym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powstali więc i poszli do Betel, aby zasięgnąć rady u Boga. Tam mówili Izraelici: Który z nas najpierw wystąpi do boju z Beniaminitami? Juda wystąpi pierwszy - odpowiedział Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyruszyli synowie izraelscy i poszli do Betelu, i zapytywali Boga, mówiąc: Kto z nas pójdzie jako pierwszy do walki z Beniaminitami? A Pan rzekł: Juda pójdzie jako pierwszy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wstali więc i udali się do Betel, gdzie Izraelici zapytali Boga: Kto z nas jako pierwszy powinien wyruszyć do walki z Beniamitami? JAHWE odpowiedział: Jako pierwszy Juda! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelici wyruszyli do Betel, gdzie pytali się Boga: „Kto z nas jako pierwszy pójdzie do walki z Beniaminitami?”. JAHWE odpowiedział: „Pierwszy pójdzie Juda”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ruszywszy więc, ciągnęli do Betel i radzili się Boga. Pytali mianowicie synowie Izraela: - Kto z nas ma ruszyć pierwszy do walki z potomkami Beniamina? Jahwe dał odpowiedź: - Juda ma wystąpić pierwszy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вони ввійшли до хати Міхи і взяли і ефуд і теразін, вилите і різьблене. І сказав до них священик: Що ви робите? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wyruszyli, po czym wstąpili do Betel radzić się Boga. Synowie Israela pytali się mianowicie: Który z nas ma najpierw wyruszyć do walki z Binjaminitami? A WIEKUISTY odpowiedział: Najpierw Juda. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powstawszy, udali się do Betel, by pytać Boga. Potem synowie Izraela powiedzieli: ”Kto z nas ma wyruszyć na czele do bitwy przeciw synom Beniamina?” Na to JAHWE rzekł: ”Juda na czele”. |

1. 1) do Betel, בֵית־אֵל , lub: do domu Bożego, pod. <x>70 21:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) podejdzie, ἀναβήσεται, za G. [↑](#footnote-ref-3)